

明喻中本喻体同类比喻浅议

作者：盐城师范学院外国语学院 陈雪梅

[摘要] 英语中对于明喻概念的界定基本上是一致的，认为明喻中的本体和喻体是不同类的两种事物之间的比较。该文就这一问题尝试性地进行了探讨，分别从“人”比“人”和“物”比“物”两个层面举例说明，指出明喻中分别作为本体和喻体的两种事物可以是同类的，同时强调再次重新地、正确地认识和理解明喻修辞对于英语教学具有重要的指导意义。

[关键词] 明喻；同类；本喻体

一、引言

在中学阶段学习语文时，大家最初接触到比喻时，其中就学习到明喻和暗喻。随后，学习英语修辞时，明喻的定义中又反复强调本体和喻体之间必须是不同类的两个事物之间的比较，从中找出相似点。Zeiger 把 simile 定义为“A direct comparison between two or more unlike things; normally introduced by like or as.”(simile 是两个或两个以上不同事物之间的一种直接比较通常由 like 或 as 引导)。(李良勇，2007)在《英语修辞学》一书中，明喻(Simile)是这样被解释的：“是常用 as 或 like 等词将具有某种共同特征的两种不同事物连接起来的一种修辞手法。”外语教学与研究出版社于 1987 年出版的《英语文体学引论》和机械工业出版社 1988 年版的《英语修辞》这两本书中对英语明喻概念的阐述，也同样指出了大家公认的一点：同类事物的比较不能构成修辞格。事实上，这些说法并不是很妥帖。对于明喻这一修辞概念的陈述，大家有必要仔细观察并做出周到缜密的界定，不能草率完事。该文将尝试性地分别从两个层面举例说明，从而走出对明喻概念的认识存在的误区，更好地指导英语教学实践。

二、本喻体“同类”

俄国文艺理论家西克洛夫斯基的说法就是“把一个对象从通常理解的状态变成新的感知对象”。(文军，1990)本体和喻体并不一定是不同类的两个事物，同类的本体和喻体相比较同样可以构成比喻句。但是，需注意的是，本体和喻体相比较之后可以给表现对象带来些许变化，否则，就不能使其成为“新的感知对象”。

1、“人”比“人”

“人”比“人”可以创造出喻意。就人类而言，由于性别、地位、身份、职业等来说，几乎是千人千面。在其中找到相似点，使之成为新的感知对象，那么以人喻人不乏新意，具有修辞价值。因此，明喻标准也会为之破格。在比喻中“人”比“人”的确描绘生动、形象直观。在将喻体的新颖、独有的特征赋予所指本体时，可以让读者从中获得新的感知，对本体事物有个全新的认识。此外，从以下这些句子来看，在运用了“人”比“人”之后，其中的含义也就并不难理解。例如：(1)



“Marx did for the development of society what Darwin did for the development of the biology.” (以“Marx”比“Darwin”) (2)

“Americans are like a rich father who wishes he knew how to give his son the hardships that made him rich.” (Robert Frost) (以“Americans”比“a rich father”) (3)

An author who speaks about his own books is almost as bad as a mother who talks about his own children. (Benjamin Disraeli) (以“an author”比“a mother”) ; 再看这句话：“She is like a grandmother to all of us.”这句话中本体是“she”，而“grandmother”是喻体，同样以人喻人，但却能从中感觉到本体“she”的身上一定拥有喻体“grandmother”的诸如和蔼、慈祥等品质。

文军教授曾将“以人喻人”修辞方式分为以下五种类型：

(1) 性别(年龄)的差异。性别(年龄)不同，常具有不同的特点，用于明喻，可以收到言简意赅的效果。

(2) 地位的差异。因地位的殊异，常常在气质、神态等方面表现出极大的差别。

(3) 以某些“特殊的人”——如疯子、病人等等——作比较，取其异于常人的典型特征。

(4) 动作的移用。将“彼处彼人”之动作移来表现“此处此人”。

(5) 声音的移用。将“彼处彼人”之声音、音调等移于“此处此人”的用法。

“以人喻人”多见于文学作品中，而文学作品中，描写是文学表现手法的主要手法之一。笔者认为，“人”比“人”这一明喻修辞之所以在文学作品中频频出现，是因为作者尤其在对人物的形貌特征进行具体描绘时，可以达到写形传神的目的。

下面我们来看几个例子：(1)

She was ...chaste as a vestal. (Thomas Hardy: Tess of the D'Urbervilles) ;

(2) ... I could see him all trembling and twisting, like a man with palsy. (Stevenson: Kidnapped)

Her nerves extended into those tresses, and her temper could always be softened by stroking the m down. When her hair was brushed she would instantly sink into stillness and look like the Sphinx. (Thomas Hardy: The Return of the Native)。当然，有时也会使用在非文学作品中，比如：“Carlos Lehder was to cocaine transportation what Henry Ford was to cars.”这句话翻译成中文是：卡洛斯·雷德与可卡因贩运的关系，正如同亨利·福特与汽车的关系。本句通过喻体(福特)说明本体(雷德)，属于说明性明喻。

2、“物”比“物”

“物”比“物”也可以在一定意义上产生比喻义，让读者从中体会到“新意”，并且以下所举的部分例子在科技文体中多被使用，其实这种明喻被称作是说明性明喻，即用简单、具体的陈述解释抽象、复杂的概念，使读者从喻体的表述中透彻地、准确无误地理解本体表述，从而使科技原理浅显化。例如：(1)

Many retirees are couch potatoes who like popping cold beers and relaxing in front of their \$2,500 wide-screen, high definition television set. Its big picture will be as rich and detailed as a millimeter photograph. (许多退休者喜欢窝在沙发里长时间的看电视，一边手里拿着冰镇的啤酒，一边惬意的观赏价值2500美圆的大屏幕高清晰度电视机里的节目。这些大屏幕彩电色彩丰富，线条清晰，有如35MM照相机拍出来一般。)(2)

To release the energy of stores of atoms by bombarding with sub-atomic particles is like shooting birds in the dark in a country where there are very few birds. (Albert Einstein, in the early years of his scientific research.) (3)



When the propeller turns, it pushes the ship forward as a wood-screw goes into a piece of wood when it is turned. (当螺旋桨转动时它推动轮船前进, 就像木钻转动钻木头一样。)

四、对英语教学的启示

英语教学中, 在确保学习者准确把握了明喻概念的前提条件下, 应该允许并正确地引导学习者发挥其想象力和创造力, 努力钻研并试着去发现更多更好地例证, 而不是“填鸭式”地一味地将知识灌输下去, 要求其去学习、消化和吸收, 时间久了, 只会抹灭学习者对英语修辞的学习热情, 而发现不了其中的乐趣, 更是不能很自由地欣赏修辞美句。因此, 比喻应该做到新颖性和独创性, 不能总是老调重弹, 否则, 只能是枯燥乏味。

五、结语

该文通过一些例证说明本体和喻体除了大家认可的“不同类的两个事物之间的比较, 找出其相似点, 可以构成比喻句”, 还可以认为本喻体“同类”比喻同样可以创造出喻意, “把一个对象从通常理解的状态变成新的感知对象”。所以, 把一个事物和另一个事物相比拟, 其比较结果可以给所表现对象带来新的变化, 使其成为读者的新的感知对象, 那么喻意即可以产生。

[参考文献]

- [1] 李良勇. what 引导的非原型明喻[J]. 丽水学院学报, 2007.
- [2] 文军. 英语“同类”比喻初探——以“以人喻人”为例[J]. 福建外语, 1990.
- [3] 朱网锁. 试论英语比喻句的理解与翻译[J]. 盐城师范学院学报 (人文社会科学版), 2000.

[作者简介]

陈雪梅: (1981—) 女, 江苏省盐城人, 盐城师范学院外国语学院教师, 南京农业大学外国语学院硕士生。研究方向: 翻译理论与实践。

